

COLLOQUE INTERNATIONAL

Transferts culturels et littérature
belge de langue française

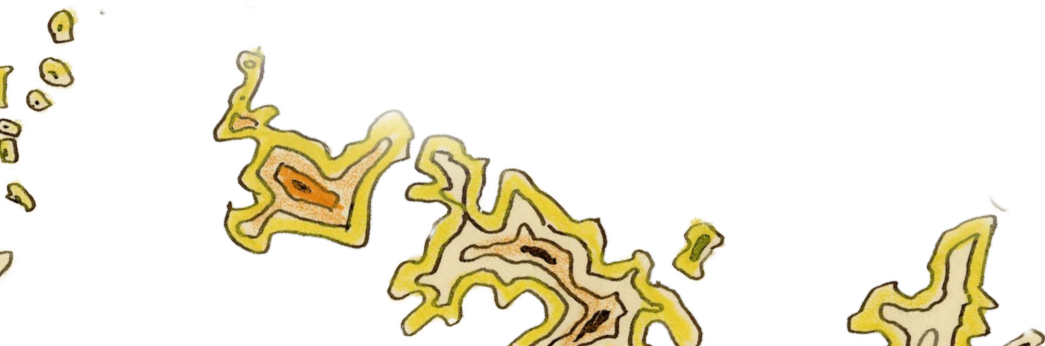
05.11 > 07.11.2025
PALAIS DES BEAUX-ARTS
DE CHARLEROI
Entrée libre - sans réservation

Odilon-Jean Périer, [carte fictive d'un monde inventé], AML, inv. MLCO 01451.

PROGRAMME

mercredi 05 novembre 2025

9h00	Accueil
9h30-10h00	Ouverture par les organisatrices Laurence Boudart et Thea Rimini Prises de paroles institutionnelles
10h00-11h15	David Murgia : performance dialoguée - entretien avec Elise Deschambre sur son approche théâtrale des transferts culturels
11h15-12h45	Séance I : Présidence : Clément Dessy - Université Libre de Bruxelles Hubert Roland - FNRS / UCLouvain : <i>La réception de l'œuvre de Marie Gevers en allemand dans les années nazies, malentendu(s) et multidirectionnalité.</i> Lisbeth Verstraete-Hansen - Université de Copenhague : <i>Maeterlinck, écrivain de la nature : Paratextes et réception danoise sur deux siècles.</i> Alessio Baldini - Università di Pisa - Sorbonne Nouvelle : <i>Les poèmes en prose de Camille Lemonnier au prisme de Baudelaire et Huysmans.</i>
12h45-14h00	Lunch
14h00-15h30	Séance II : Présidence : David Martens - KU Leuven Maria Elena Minuto - Université de Liège : <i>«Phantomage» : la correspondance entre Théodore Kœnig, Anna et Martino Oberto aux AML (1960–1970).</i> Marie Giraud-Claude-Lafontaine - Universidade do Porto / ILCML : <i>Malika Madi : la notion de transfert culturel à l'épreuve de la narration matrifocale.</i> Karolina Czerska - Université Jagellonne (Cracovie) : <i>Loin de Linden de Veronika Mabardi en Pologne. La littérature belge lointaine ou proche du public polonais ?</i>
15h30-16h00	Pause
16h00-17h00	Séance III : Présidence : Letizia Imola - Université de Liège / Université de Mons Marco De Cristofaro - Université de Mons - Université de Namur : <i>Georges Simenon, miroir de l'édition italienne (1952-2025).</i> Sündüz Öztürk Kasar - Université Galatasaray (Istanbul) : <i>Georges Simenon dans la langue turque des maîtres.</i>



jeudi 06 novembre 2025



9h00	Accueil
9h30-10h15	Martin Rueff - Université de Genève : conférence <i>Les ailleurs d'Henri Michaux</i> .
10h15-10h45	Pause
10h45-12h15	Séance IV : Présidence : Gérald Purnelle - Université de Liège Martin Groenendaels - Université Libre de Bruxelles : <i>La médiation de la poésie étrangère en Belgique par les réseaux internationaux du Journal des Poètes et de Fernand Verhesen</i> . Tomasz Zielnik - Université de Wrocław : <i>La présence éditoriale et la réception critique des traductions polonaises de La Légende d'Ulenspiegel de Charles de Coster</i> . Martina Mecco & Quintus Immisch di Padua - Université Libre de Bruxelles & UCLouvain : <i>L'activité de Junia Letty dans la revue L'Europe Centrale entre la culture tchécophone et germanophone pragoise</i> .
12h15-13h30	Lunch
13h30-15h00	Séance V : Présidence : Reine Meylaerts - KU Leuven Catia Nannoni - Université de Bologne : <i>Vus du dedans, l'image des Italiens dans la Rital-littérature de Belgique entre représentations et stéréotypes</i> . Catherine Gravet - Université de Mons : <i>Tempo di Roma, un roman francophone à la belge ?</i> Giuseppe Martoccia - Université des Études de la Basilicate : <i>La Belgique dans l'œuvre poétique de Jean Robaey</i> .
15h00-15h30	Pause
15h30-16h30	Séance VI : Présidence : Françoise Chatelain - Université Libre de Bruxelles Charlotte van Hooijdonk - KU Leuven : <i>Une littérature en réseaux : sociétés, collaborations et échanges intra-belges entre 1815 et 1830</i> . Maxime Deblander - UCLouvain : <i>Le Beffroi et l'âme septentrionale (Belgique, Flandres, Hainaut)</i> .
16h30-17h00	Pause
17h00-18h15	Jean-Philippe Toussaint : grand entretien animé par Thea Rimini sur la question des transferts culturels dans son oeuvre

vendredi 07 novembre 2025

9h00	Accueil
9h30-10h45	Patrick McGuinness - Université d'Oxford (St Anne's College) : conférence <i>Odilon-Jean Périer : Le Citadin : Bruxelles local, national, global</i>
10h45-11h45	Séance VII : Présidence : Tanguy Habrand - AML / Université de Liège Pierre Piret - UCLouvain : <i>La logique de l'« entre » : l'écriture exilique de In Koli Jean Bofane.</i> Laurent Béghin - UCLouvain Saint-Louis Bruxelles : <i>La correspondance de Marie Delcourt avec Jean Schlumberger ou l'atelier d'une traductrice.</i>
11h45-12h00	Pause
12h00-13h00	Séance VIII : Présidence : Laurent Demoulin - Université de Liège Farida Dakhouché - Université de Mons : <i>Entre Belgique et Égypte : Les transferts culturels dans les traductions des romans de Georges Simenon publiées par Dar Al Hilal.</i> Elisabet Carbó Catalan - Université de Liège : <i>Le transfert international de l'œuvre de Simenon : cartographie et visualisation.</i>
13h00-14h00	Lunch
14h00-15h30	Séance IX : Présidence : Christophe Meurée - AML Claudia Farini - Université de Lorraine : <i>L'entrée des écrivains belges dans la littérature crépusculaire italienne à l'aune de la notion de transfert culturel.</i> Ève Filée & Petra James - Université Libre de Bruxelles : <i>«Entre la France ardente et la grave Allemagne». Le rôle de la littérature belge dans le transfert culturel entre l'Europe francophone et l'Europe centrale.</i> Tomasz Chomiszczak - Université de la Commission de l'Éducation nationale de Cracovie : <i>Transfert Pankowski ou une polonité belge.</i>
15h30-15h45	Pause
15h45-17h15	Séance X : Présidence : Laurence Boudart - AML Joanna Teklik - Université Adam Mickiewicz de Poznań : <i>Deux voix dans la neige : Charles Bertin et François Emmanuel.</i> Agnieszka Kukuryk - Université de la Commission de l'Éducation nationale de Cracovie : <i>Léon Kochnitzky - architecte de l'interculturel et de l'intertextuel.</i> Claudia Palumbo - Università degli Studi di Napoli Parthenope : <i>Jacqueline Harpman en transits : les enjeux de l'intertextualité et du genre dans la traduction italienne d'Orlanda.</i>
17h15-17h30	Conclusions

